

METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

**SZCZEROZŁOTY
KANION
OPOWIADANIA**

**Angielski
z Jackiem Londonem**

Zbiór opowiadań Jacka Londona
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2019

SPIS TREŚCI

ALL GOLD CANYON

(Szczerozłoty Kanion)

str. 21

JUST MEAT

(Po prostu mięso)

str. 105

SOUTH OF THE SLOT

(Na południe od Szczeliny)

str. 175

TOLD IN THE DROOLING WARD

(Opowiedziane w domu wariatów)

str. 247

A PIECE OF STEAK

(Kawałek steku)

str. 287

ALL GOLD CANYON

(Szczerzoty Kanion)

It was the green heart of the canyon (to było zielone serce kanionu), where the walls swerved back from the rigid plan (gdzie góry: «ściany» odchyliły się w tył od sztywnego planu; *to swerve* – *odchylić się*) and relieved their harshness of line (i zmiękczyły ostrość linii; *to relieve* – *przen. użyć, osłabiać, zmniejszać*; *harshness* – *ostrość, szorstkość*; *line* – *linia*) by making a little sheltered nook (tworząc mały zaciszny zakątek) and filling it to the brim with sweetness (i napelniając go po brzegi słodyczą) and roundness (i krągłością; *round* – *okrągły*) and softness (i miękkością). Here all things rested (tutaj wszystko odpoczywało; *to rest* – *odpoczywać*). Even the narrow stream (nawet wąski strumień; *stream* – *strumień, potok*) ceased its turbulent down-rush (zaprzestawał swojego burzliwego pędu w dół; *to cease* – *przestawać, zaprzestać coś robić*; *turbulent* – *burzliwy, niespokojny*; *rush* – *gwałtowny pęd*) long enough to form a quiet pool (wystarczająco długo, żeby utworzyć cichy basen; *pool* – *mały słodkowodny zbiornik wodny*). Knee-deep in the water (po kolana w wodzie; *knee* – *kolano*; *deep* – *głęboki, pogrążony*), with drooping head and half-shut eyes (z opuszczoną głową i na wpół zamkniętymi oczami), drowsed a red-coated, many-antlered buck (drzemał rogaty jeleni o czerwonawej sierści; *coat* – *włos, okrycie, sierść*; *antler* – *jeleni róg*; *buck* – *samiec zwierzęcia /głównie jelenia lub antylopy/*).

canyon [ˈkænjən], turbulent [ˈtəːbjulənt], drowsed [drauzd]

It was the green heart of the canyon, where the walls swerved back from the rigid plan and relieved their harshness of line by making a little sheltered nook and filling it to the brim with sweetness and roundness and softness. Here all things rested. Even the narrow stream ceased its turbulent down-rush long enough to form a quiet pool. Knee-deep in the water, with drooping head and half-shut eyes, drowsed a red-coated, many-antlered buck.

On one side (po jednej stronie), beginning at the very lip of the pool (zaczynając na samym skraju jeziora; *at the very* – *na samym; lip* – *brzeg, skraj*), was a tiny meadow (była mała łąka; *tiny* – *malutki, drobny*), a cool (chłodna; *cool* – *chłodny, orzeźwiający*), resilient surface of green (sprężysta powierzchnia zieleni; *resilient* – *sprężysty, elastyczny*) that extended to the base of the frowning wall (która rozpościerała się do podnóża ponurych skał; *to frown* – *marszczyć brwi*). Beyond the pool (za jeziorem, po drugiej stronie = *po tamtej stronie jeziora*) a gentle slope of earth ran up and up (łagodnie zbocze brzegu = *ziemi* wznosiło się w górę i w górę; *to run up* – *wznosić się*) to meet the opposing wall (by napotkać przeciwległą ścianę; *to meet* – *spotykać; napotkać*). Fine grass covered the slope (piękna trawa pokrywała zbocze; *fine* – *dobry, piękny*) – grass that was spangled with flowers (trawa, która była usiana kwiatami; *to spangle* – *błyszcząć, mienić się; przen. być usianym*), with here and there patches of color (z kolorowymi plamami tu i tam; *patch* – *łata, plama nieregularnej formy*), orange (pomarańczowymi) and purple (fioletowymi) and golden (złotymi). Below, the canyon was shut in (niżej kanion był zamknięty; *to shut in* – *zamykać; zagradzać*). There was no view (nie było widoku). The walls leaned together abruptly (ściany pochylały się gwałtownie ku sobie) and the canyon ended in a chaos of rocks (i kanion kończył się chaosem skał; *to end in smth.* – *kończyć się czymś*), moss-covered (pokrytych mchem) and hidden by a green screen of vines (i ukrytych za zieloną ścianą winorośli; *vine* – *winorośl*) and creepers (i pnących roślin; *to creep* – *pełzać*) and boughs of trees (i konarów drzew). Up the canyon rose far hills and peaks (nad kanionem wznosiły się dalekie wzgórza i szczyty; *peak* – *szczyt, wierzchołek*), the big foothills (szerokie pogórza; *big* – *duży; szeroki*), pine-covered and remote (porośnięte sosnami i trudnodostępne; *remote* – *oddalony; trudnodostępny*). And far beyond (a daleko za /kanionem/; *beyond* – *za, po tamtej stronie*), like clouds upon the border of the sky (jak chmury na horyzoncie: «na granicy nieba»; *border* – *granica, skraj*), towered minarets of white (górowały białośnieżne minarety), where the Sier-

ra's eternal snows (gdzie wieczne śniegi Sierry) flashed austere-ly the blazes of the sun (surowo odbijały blask słońca; *to flash – błyskać; odbijać blask; austere – srogie, surowe*).

abruptly [ə'brʌptli], austere-ly [ɔs'triəli], bough [bau]

On one side, beginning at the very lip of the pool, was a tiny meadow, a cool, resilient surface of green that extended to the base of the frowning wall. Beyond the pool a gentle slope of earth ran up and up to meet the opposing wall. Fine grass covered the slope – grass that was spangled with flowers, with here and there patches of color, orange and purple and golden. Below, the canyon was shut in. There was no view. The walls leaned together abruptly and the canyon ended in a chaos of rocks, moss-covered and hidden by a green screen of vines and creepers and boughs of trees. Up the canyon rose far hills and peaks, the big foot-hills, pine-covered and remote. And far beyond, like clouds upon the border of the sky, towered minarets of white, where the Sierra's eternal snows flashed austere-ly the blazes of the sun.

There was no dust in the canyon (nie było kurzu w tym kanionie). The leaves and flowers were clean and virginal (liście i kwiaty były czyste i dziewicze). The grass was young velvet (trawa była /dosłownie/ jak nowy aksamit; *young – młody; nowy*). Over the pool (nad jeziorem) three cottonwoods sent their snowy fluffs fluttering down the quiet air (trzy topole posyłały ośnieżone kłaczki, aby rozwiewały się w dół w spokojnym powietrzu; *to send – wysyłać; doprowadzać do jakiegoś stanu; kierować /coś gdzieś/ z siłą; to flutter – trzepotać; rozwiewać się*). On the slope the blossoms of the wine-wooded manzanita filled the air with springtime odors (na zboczach kwiaty oplecionej pnąciami mącznicy napełniały powietrze wiosennymi zapachami; *springtime – wiosna, pora wiosenna*), while the leaves (podczas gdy

liście), wise with experience (mądre doświadczeniem), were already beginning their vertical twist against the coming aridity of summer (już zaczynały swój pionowy skręt = *obracały się pionowo*; przed zbliżającą się letnią suszą = *dążąc do tego, by uchronić się przed suszą*; *to twist – kręcić się; skręcać /się/; wyginać się; twist – wygięcie, zakręt; skręcanie*). In the open spaces on the slope (na otwartych przestrzeniach zbocza), beyond the farthest shadow-reach of the manzanita (poza najdalszym zasięgiem cienia mącznicy; *reach – zasięg*), poised the mariposa lilies (poruszały się lilie; *to poise – wisieć w powietrzu, unosić się; mariposa lily – trójednik*), like so many flights of jewelled moths (jak mnóstwo rojów ozdobionych klejnotami ciem; *flight – lot; tu: rój; to jewel – ozdabiać klejnotami*) suddenly arrested (nagle zatrzymanych; *to arrest – zatrzymać, aresztować*) and on the verge of trembling into flight again (i gotowych zadrzeć w locie znów; *on the verge of – na granicy czegoś*). Here and there that woods harlequin, the madrone (tu i tam ten leśny arlekin – madrona; *harlequin – arlekin, błazen*), permitting itself to be caught in the act of changing its pea-green trunk to madder-red (pozwalający sobie na bycie złapanym = *pozwalający złapać się* podczas zmiany jego pnia o kolorze zielonego groszku na wściekły czerwony; *to permit – pozwalać, zezwalać*), breathed its fragrance into the air from great clusters of waxen bells (tchnął swój zapach w powietrze z ogromnych kiści woskowych dzwoneczków; *fragrance – aromat; cluster – kiść, grono*). Creamy white were these bells (kremowo-białe były te dzwonki), shaped like lilies-of-the-valley (ukształtowane w formie konwalii; *shape – forma, kształt; to shape – nadawać kształt*), with the sweetness of perfume that is of the springtime (ze słodyczą perfum, właściwych wiosnie).

virginal [ˈvə:dʒɪnəl], odor [ˈəʊdə], harlequin [ˈhɑ:lɪkwɪn]

There was no dust in the canyon. The leaves and flowers were clean and virginal. The grass was young velvet. Over the pool three cottonwoods sent their snowy fluffs fluttering down the quiet air. On the slope the blossoms of the wine-wooded manzanita filled

the air with springtime odors, while the leaves, wise with experience, were already beginning their vertical twist against the coming aridity of summer. In the open spaces on the slope, beyond the farthest shadow-reach of the manzanita, poised the mariposa lilies, like so many flights of jewelled moths suddenly arrested and on the verge of trembling into flight again. Here and there that woods harlequin, the madrone, permitting itself to be caught in the act of changing its pea-green trunk to madder-red, breathed its fragrance into the air from great clusters of waxen bells. Creamy white were these bells, shaped like lilies-of-the-valley, with the sweetness of perfume that is of the springtime.

There was not a sigh of wind (nie było śladu wiatru). The air was drowsy with its weight of perfume (powietrze było sennie, obciążone perfumami; *weight* – *waga*). It was a sweetness that would have been cloying (to była słodycz, która byłaby zbyt słodka; *to cloy* – *prze-słodzony*; *ckliwy*) had the air been heavy and humid (jeśli powietrze byłoby ciężkie i wilgotne). But the air was sharp and thin (ale powietrze było rzeźkie i suche; *sharp* – *ostry*, *wyraźny*; *thin air* – *rozrzedzone powietrze*). It was as starlight transmuted into atmosphere (było jak światło gwiazd przeistoczone w atmosferę; *to transmute* – *przeistoczyć się*, *przekształcić*), shot through and warmed by sunshine (przeniknięte i ogrzane światłem słonecznym), and flower-drenched with sweetness (i napełnione słodyczą kwiatów; *to drench* – *zmaczać*; *ob-fitować w coś*).

transmuted [trænz'mju:tɪd], perfume ['pə:fju:m],
atmosphere [ˈætməsfɪə]

There was not a sigh of wind. The air was drowsy with its weight of perfume. It was a sweetness that would have been cloying had the air been heavy and humid. But the air was sharp and thin. It

was as starlight transmuted into atmosphere, shot through and warmed by sunshine, and flower-drenched with sweetness.

An occasional butterfly drifted in and out through the patches of light and shade (przypadkowy motyl przemykał przez plamy światła i cienia; *to drift* – *przesuwać się, przemykać*). And from all about rose the low and sleepy hum of mountain bees (i zewsząd narastało niskie i sennie brzęczenie górskich pszczół) – feasting Sybarites that jostled one another good-naturedly at the board (uczujących sybarytów/hedonistów, którzy dobrodusznie tłoczyli się nawzajem przy stole; *board* – *nakryty stół*), nor found time for rough discourtesy (i nie znajdowali czasu dla szorstkiej nieuprzejmości; *discourtesy* – *nieuprzejmość*). So quietly did the little stream drip and ripple its way through the canyon (tak cicho sączył się i przepływał mały strumyczek przez kanion; *to ripple* – *przepływać, płynąć, falować*; *to drip* – *kapać, spadać kroplami*) that it spoke only in faint and occasional gurgles (że odzywał się tylko słabym i rzadkim szmerem; *gurgle* – *szmer, bulgotanie*). The voice of the stream was as a drowsy whisper (głos potoku był jak senny szept), ever interrupted by dozings and silences (to przerywany drzemką i ciszą), ever lifted again in the awakenings (to podnoszący się znów w przebudzeniu).

Sybarite [ˈsɪbərɪt], discourtesy [dɪsˈkɔːtɪsɪ],
good-naturedly [ˈɡʊdˈneɪtʃədlɪ]

An occasional butterfly drifted in and out through the patches of light and shade. And from all about rose the low and sleepy hum of mountain bees – feasting Sybarites that jostled one another good-naturedly at the board, nor found time for rough discourtesy. So quietly did the little stream drip and ripple its way through the canyon that it spoke only in faint and occasional gurgles. The voice

of the stream was as a drowsy whisper, ever interrupted by dozings and silences, ever lifted again in the awakenings.

The motion of all things was a drifting in the heart of the canyon (ruch wszystkich rzeczy był jak dryfowanie w sercu kanionu). Sunshine and butterflies drifted in and out among the trees (światło słoneczne i motyle unosiły się wśród drzew). The hum of the bees and the whisper of the stream were a drifting of sound (brzęczenie pszczół i szept strumienia były unoszeniem się dźwięku). And the drifting sound and drifting color (a unoszący się dźwięk i unoszący się kolor) seemed to weave together in the making of a delicate and intangible fabric (zdawały się przeplatać, tworząc delikatną i nienamacalną tkaninę; *to weave – pleść*), which was the spirit of the place (która była duszą tego miejsca). It was a spirit of peace that was not of death (to był duch pokoju, który nie był /przy tym/ duchem śmierci), but of smooth-pulsing life (ale spokojnie pulsującego życia; *smooth – gładki; spokojny, równy*), of quietude that was not silence (/duchem/ spokoju, ale nie milczenia), of movement that was not action (ruchu, ale nie działania), of repose that was quick with existence without being violent with struggle and travail (spoczynku, który był wypełniony istnieniem, ale bez okrucieństwa walki i ciężkiej pracy: «bez bycia okrutnym przez walkę i ciężką pracę»; *existence – istnienie, życie; violent – furiacki; gwałtowny, silny; brutalny; okrutny*). The spirit of the place was the spirit of the peace of the living (duch tego miejsca był duchem pokoju/spokoju życia), somnolent with the easement and content of prosperity (senny od wygody/uspokojenia i zadowolenia z dostatku; *content – treść; zadowolenie*), and undisturbed by rumors of far wars (i niezakłócony echemi dalekich wojen; *to disturb – niepokoić; rumor – plotki, pogawędki*).

intangible [ɪn'tændʒəbəl], somnolent ['sɒmnələnt],
undisturbed [ʌndɪ'stə:bd]

The motion of all things was a drifting in the heart of the canyon. Sunshine and butterflies drifted in and out among the trees. The hum of the bees and the whisper of the stream were a drifting of sound. And the drifting sound and drifting color seemed to weave together in the making of a delicate and intangible fabric which was the spirit of the place. It was a spirit of peace that was not of death, but of smooth-pulsing life, of quietude that was not silence, of movement that was not action, of repose that was quick with existence without being violent with struggle and travail. The spirit of the place was the spirit of the peace of the living, somnolent with the easement and content of prosperity, and undisturbed by rumors of far wars.

The red-coated, many-antlered buck acknowledged the lordship of the spirit of the place (czerwonowłosy rogaty jeleni uznawał panowanie ducha tego miejsca; *to acknowledge – uznawać*) and dozed knee-deep in the cool, shaded pool (i drzemał po kolana w chłodnym, zacienionym potoku; *shade – cień*). There seemed no flies to vex him (zdawało się, że nie ma much, by go drażnić) and he was languid with rest (był więc ospały od wypoczynku; *languid – ospały, rozlazły*). Sometimes his ears moved when the stream awoke and whispered (czasem jego uszy poruszały się, kiedy potok budził się i szeptał; *to awake – budzić się*); but they moved lazily (ale ruszały się leniwie), with foreknowledge (wiedząc z góry) that it was merely the stream grown garrulous at discovery that it had slept (że był to po prostu nasilony szmer potoku odkrywającego/stwierdzającego, że spał; *garrulous – gadatliwy, rozmowny; szemrzący /o strumyku/*).

acknowledged [ək'noʊlɪdʒd], garrulous [ˈgæruləs], languid [ˈlæŋgwɪd]

The red-coated, many-antlered buck acknowledged the lordship of the spirit of the place and dozed knee-deep in the cool, shaded

pool. There seemed no flies to vex him and he was languid with rest. Sometimes his ears moved when the stream awoke and whispered; but they moved lazily, with foreknowledge that it was merely the stream grown garrulous at discovery that it had slept.

But there came a time when the buck's ears lifted and tensed with swift eagerness for sound (ale nadszedł czas, gdy uszy jelenia podniosły się i natężyły pospiesznie na dźwięk; *to tense* – *napinać, natężyć*). His head was turned down the canyon (jego głowa była zwrócona w dół kanionu). His sensitive, quivering nostrils scented the air (jego czułe, drżące nozdrza węszyły powietrze; *to quiver* – *drżeć; to scent* – *zwęszyć, wyczuć zapach*). His eyes could not pierce the green screen (jego oczy nie mogły przeniknąć zielonej kurtyny; *to pierce* – *przebić; przeniknąć; screen* – *ekran; kurtyna*) through which the stream rippled away (przez którą wypływał strumień), but to his ears came the voice of a man (ale do jego uszu doszedł głos człowieka). It was a steady (to był równy), monotonous (monotonny), singsong voice (śpiewny głos; *singsong* – *śpiewny, melodyjny*). Once the buck heard the harsh clash of metal upon rock (nagle jeleni usłyszał ostry brzęk metalu o kamień; *clash* – *dźwięk, wydawany zwykle przy zetknięciu się metalowych przedmiotów*). At the sound he snorted with a sudden start (na ten dźwięk prychnął z nagłym zrywem; *start* – *wzdrygnięcie; rozruch*) that jerked him through the air from water to meadow (który «wypchnął» go w powietrze z wody na łąkę), and his feet sank into the young velvet (i jego kopyta utonęły w młodym aksamicie / trawie/), while he pricked his ears and again scented the air (podczas gdy nadstawił uszu i znów węszył powietrze; *to prick /up/ ears* – *nadstawić uszu*). Then he stole across the tiny meadow (następnie zakradł się przez małą łąkę), pausing once and again to listen (zatrzymując się od czasu do czasu, by nasłuchiwać), and faded away out of the canyon like a wraith (i zniknął z kanionu jak widmo; *wraith* – *duch /kogoś/ pojawiający się przed śmiercią lub zaraz po niej; widmo*), soft-footed and without sound (lekkostopie: «miękkonogi» i bez dźwięku).

eagerness [ˈi:gənɪs], quiver [ˈkwɪvə], wraith [reɪθ]

But there came a time when the buck's ears lifted and tensed with swift eagerness for sound. His head was turned down the canyon. His sensitive, quivering nostrils scented the air. His eyes could not pierce the green screen through which the stream rippled away, but to his ears came the voice of a man. It was a steady, monotonous, singsong voice. Once the buck heard the harsh clash of metal upon rock. At the sound he snorted with a sudden start that jerked him through the air from water to meadow, and his feet sank into the young velvet, while he pricked his ears and again scented the air. Then he stole across the tiny meadow, pausing once and again to listen, and faded away out of the canyon like a wraith, soft-footed and without sound.

The clash of steel-shod soles against the rocks began to be heard (stuk podbitych stalą podszw o kamienie zaczynał być słyszalny), and the man's voice grew louder (i głos człowieka zabrzmiał głośniej). It was raised in a sort of chant and became distinct with nearness (wznosił się w pewnym rodzaj śpiewu i stał się wyraźny wraz z przybliżaniem się; *to raise – podnosić; zaśpiewać, zaintonować /pieśń/*), so that the words could be heard (tak że można było usłyszeć słowa):

“Tu'n around an' tu'n yo' face

(obróć się i obróć swoją twarz; *to turn*)

Untoe them sweet hills of grace

(ku słodkim wzgórzom łaski; *untoe = to*)

(D' pow'rs of sin yo' am scornin'!).

(siłami grzechu wzgardź; *to scorn – gardzić; lekceważyć; d' = the*)

Look about an' look aroun',

(rozejrzyj się i popatrz wokoło)

Fling yo' sin-pack on d' groun'
(rzuć swój worek grzechów na ziemię)
(Yo' will meet wid d' Lord in d' mornin'!).”
(spotkasz się z Bogiem rano; *wid* = *with*)

grew [gru:], nearness [ˈniːnɪs]

The clash of steel-shod soles against the rocks began to be heard, and the man's voice grew louder. It was raised in a sort of chant and became distinct with nearness, so that the words could be heard:

*“Tu'n around an' tu'n yo' face
Untoe them sweet hills of grace
(D' pow'rs of sin yo' am scornin'!).
Look about an' look aroun',
Fling yo' sin-pack on d' groun'
(Yo' will meet wid d' Lord in d' mornin'!).”*

A sound of scrambling accompanied the song (dźwięk «gramole-
nia się» towarzyszył piosence; *to scramble* – *wdrapywać się, gramolić się*), and the spirit of the place fled away on the heels of the red-coat-
ed buck (i duch tego miejsca zniknął w ślad za czerwonowłosym
jeleniem; *to flee* – *uciekać; znikać; on smb.'s heels* – *w ślad za kimś*).
The green screen was burst asunder (zielona kurtyna rozerwała się na
kawałki; *to burst* – *rozrywać, rozsadzać; asunder* – *na kawałki*), and
a man peered out at the meadow (i człowiek omiół wzrokiem łąkę; *to peer* –
wpatrywać się, wlepić wzrok) and the pool (i jezioro) and the
sloping side-hill (i opadające zbocze wzgórza). He was a deliberate
sort of man (był rozważnym typem człowieka; *deliberate* – *rozważny, ostrożny*).
He took in the scene with one embracing glance (obejrzał miejsce jednym obejmującym /wszystko/ spojrzeniem; *to take in* – *patrzeć, widzieć; to embrace* – *obejmować*), then ran his eyes
over the details to verify the general impression (następnie przebiegł

**Zapraszamy do skorzystania z pełnej wersji
książki!**